

VOLKSWAGEN

AKTIENGESELLSCHAFT



GOCAT, das konzernweite Übersetzungsportal der Volkswagen AG

Jean-Marc Dalla-Zuanna

Köln, 18.03.2010

Inhalt

1. Ausgangssituation
2. Aufbau und Funktionen
3. Aktueller Stand und Ausblick

Eine große Vielfalt an Textsorten und Datenformaten

markenspezifische Dokumente

Konzern-Service-Informationen

Bedienungsanleitungen*

Handbuch Service Technik

Reparaturleitfäden*

Stromlaufpläne

Geführte Fehlersuche

Arbeitspositionen

Trainingsunterlagen

Schadensnummernkatalog

Selbststudienprogramme

Wartungstabellen

Einbauanleitungen

Bedienoberflächen






Displaytexte im Fahrzeug

* halb automatisierter Übersetzungsprozess

Ein riesiges Auftragsvolumen

Konzern-Übersetzungsvolumen pro Jahr

– Informationen werden in bis zu 35 Sprachen übersetzt –

Anzahl	Marke		 Nutzfahrzeuge	 Audi	 SEAT	 SKODA AUTO	Summe
Übersetzungsaufträge		> 20.000	1.200	8.000	1.000	1.000	> 31.200
Seiten in Mio.		> 9,6	1,1	4,8	1,0	1,0	> 18,5

Herausforderungen für alle Marken

Ausbau der Modellpalette



**steigendes
Übersetzungsvolumen**

**Erschließung neuer Märkte
Umsetzung rechtlicher Anforderungen**



**Mehr Sprachen
= mehr Volumen**

Kürzere Aktualisierungszeiten



**steigender
Koordinationsaufwand**

Gründe für die Notwendigkeit eines Übersetzungsportals

kein einheitlicher Übersetzungsprozess

fehlende Kostenermittlung und Kalkulation

keine durchgängige Nutzung der Konzern-Synergien

keine automatisierte Auftrags- und Versandabwicklung

keine Online-Übersetzung über Intranet/Internet möglich

Revisionssicherheit



Ressourcenbindung

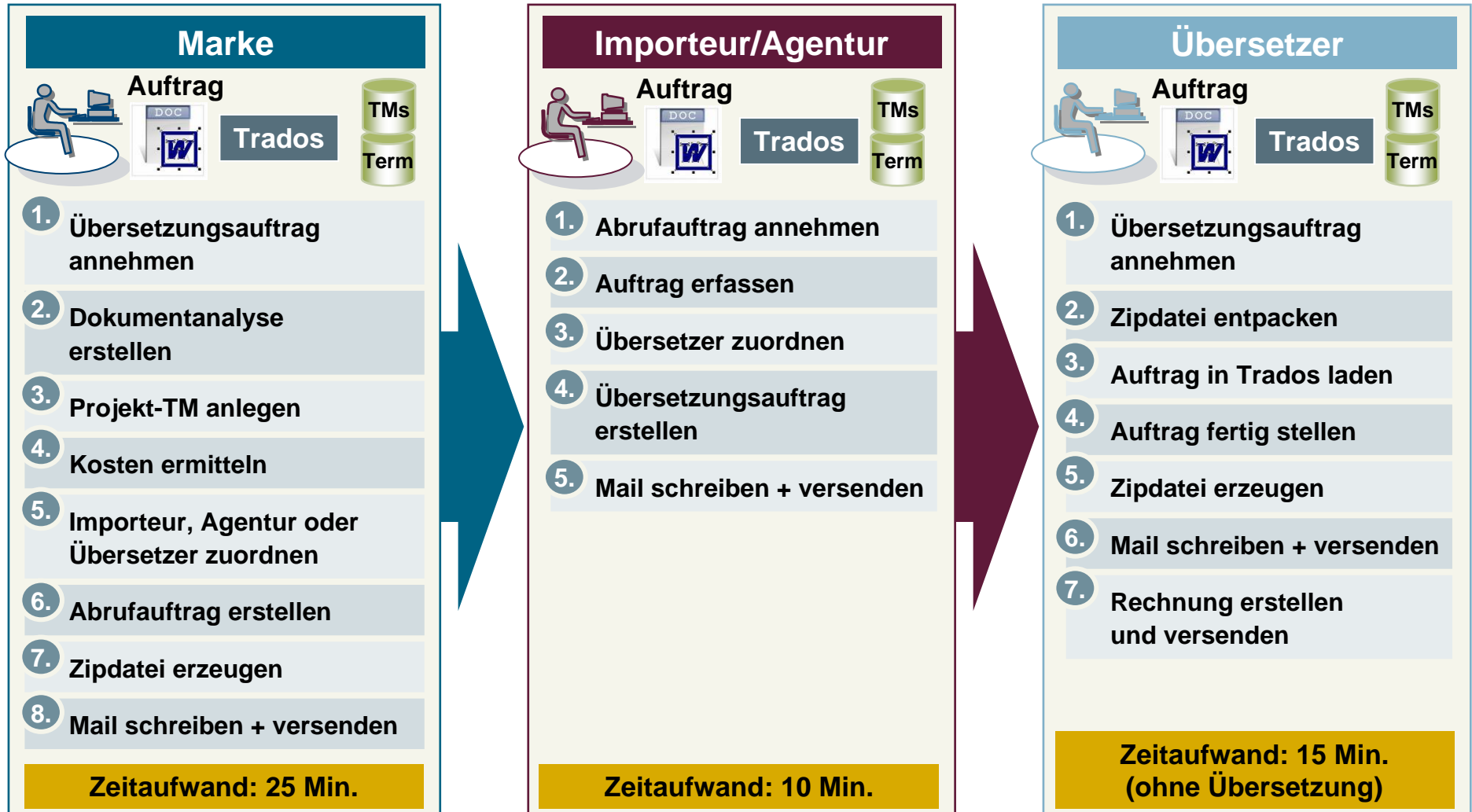


Synergieverlust



Qualitätseinbuße

Bisheriger Prozess: Großer Manueller Aufwand pro Auftrag/Sprache



Das Ziel

Vereinheitlichung und Automatisierung des
Übersetzungsprozesses für alle Konzernmarken



Konzern-Übersetzungsportal GOCAT
(Group Online Computer-Assisted Translation)
– Projektstart im Mai 2007 –

Der Weg zum Ziel

Automatisierung der manuellen Prozessschritte

**Standardisierter Übersetzungsworkflow für alle erforderlichen Sprachen
(inkl. Unicode-Sprachen)**

Browserbasierte Auftrags- und Übersetzungsabwicklung

Durchgängige Nutzung der vorhandenen Konzern-Synergien

- der Übersetzungsagenturen
- der Translation Memories
- der Terminologiedatenbanken

Keine Lizenzbeschaffungskosten für Importeure/Agenturen

Wechsel von SDL Trados zu Across

Beweggründe für die Entscheidung zugunsten des Across Language Server

5 potenzielle Anbieter:

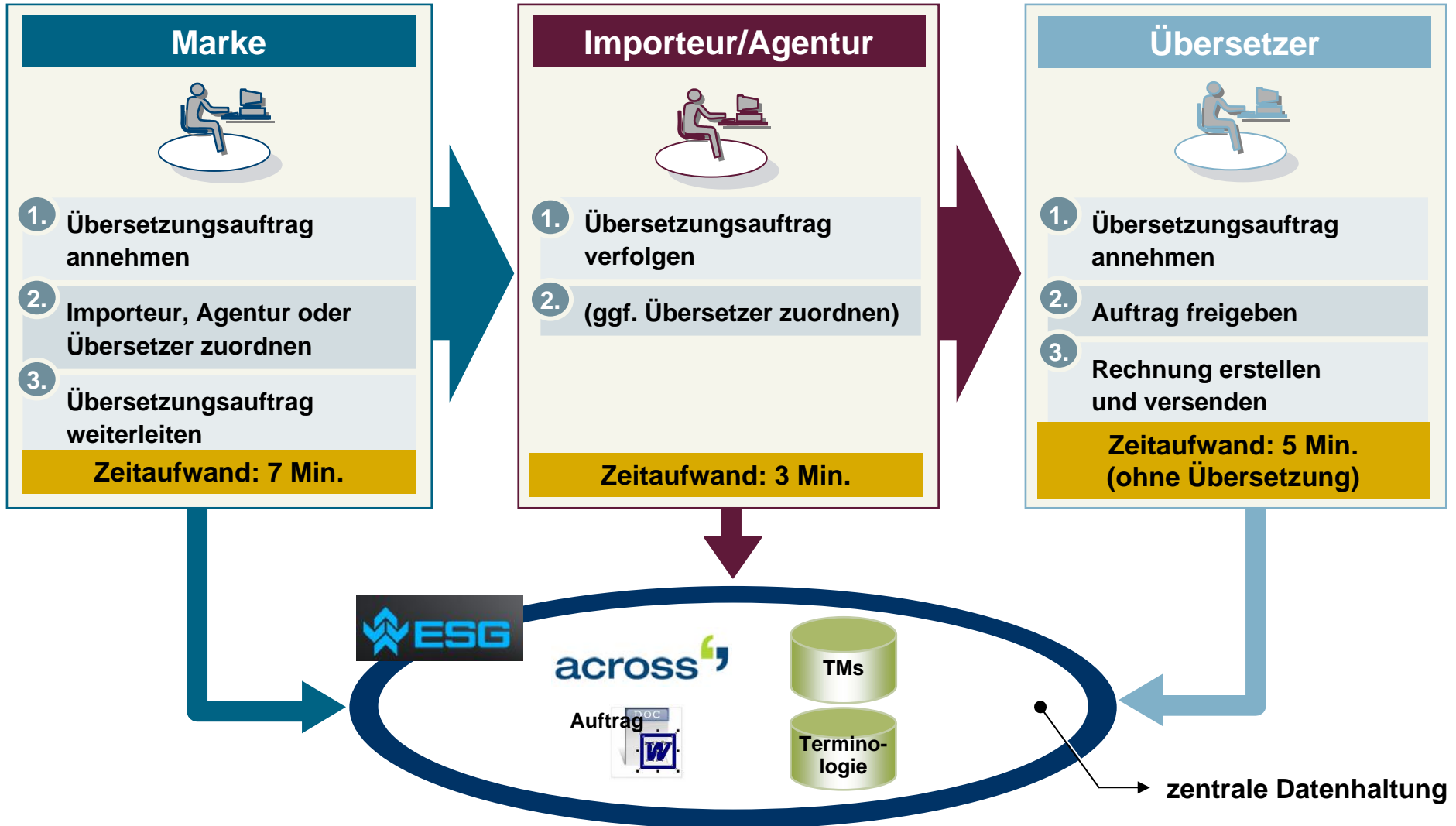
- Across Systems GmbH
- IDIOM Technologies → kein Angebot abgegeben
- Lionbridge Deutschland GmbH → kein Angebot abgegeben
- SDL International
- STAR Language Technology & Solutions GmbH

Webfähigkeit als zentrale Anforderung im Kriterienkatalog

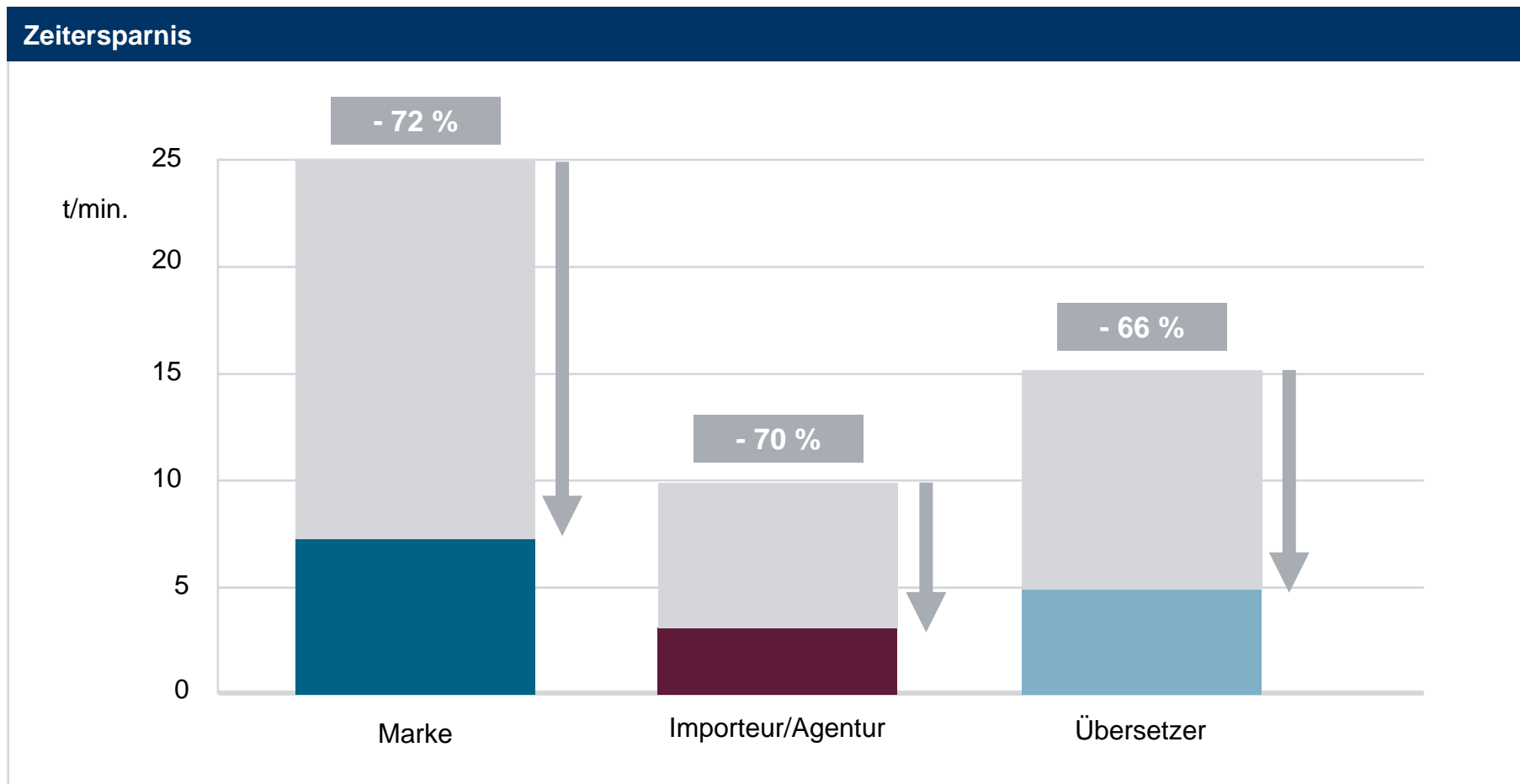
Nur das System von Across konnte den für die Umsetzung des Übersetzungsportals notwendigen Funktionsumfang zur Verfügung stellen.



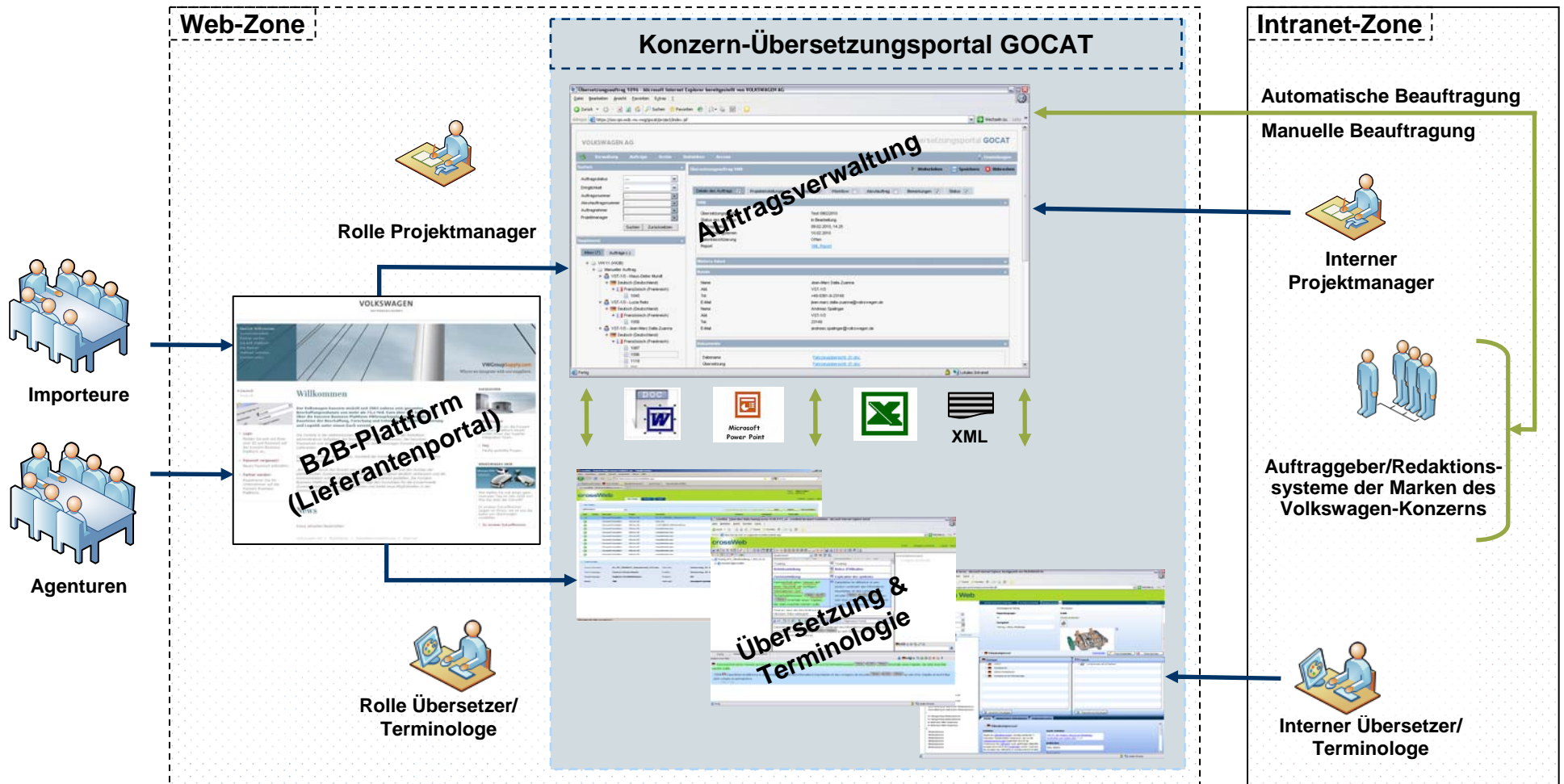
Neuer Prozess: Automatische Abwicklung pro Auftrag/Sprache



Merkliche Reduzierung der administrativen Tätigkeiten durch Online-Abwicklung

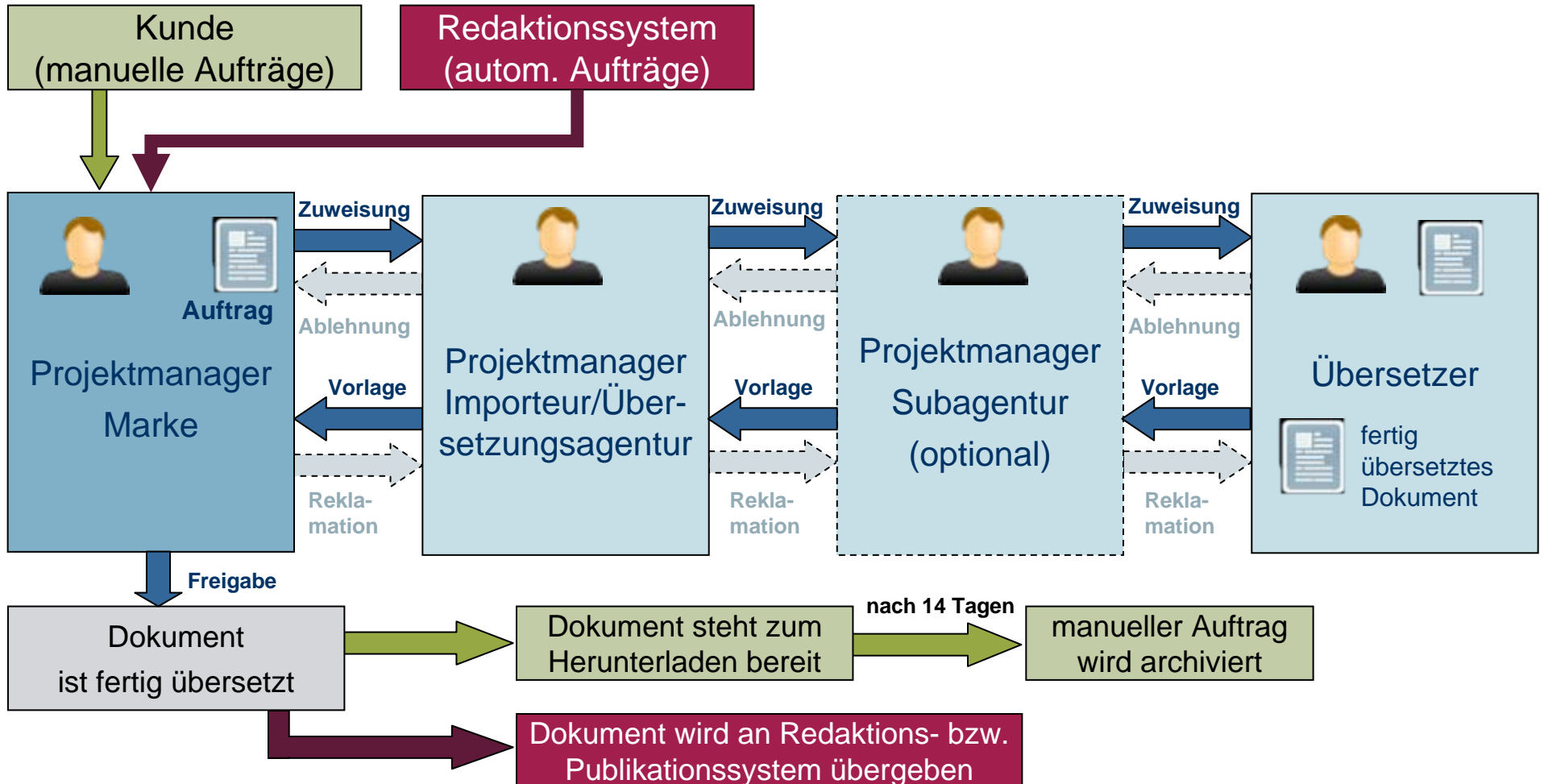


Gesamtübersicht der Systemkomponenten von GOCAT



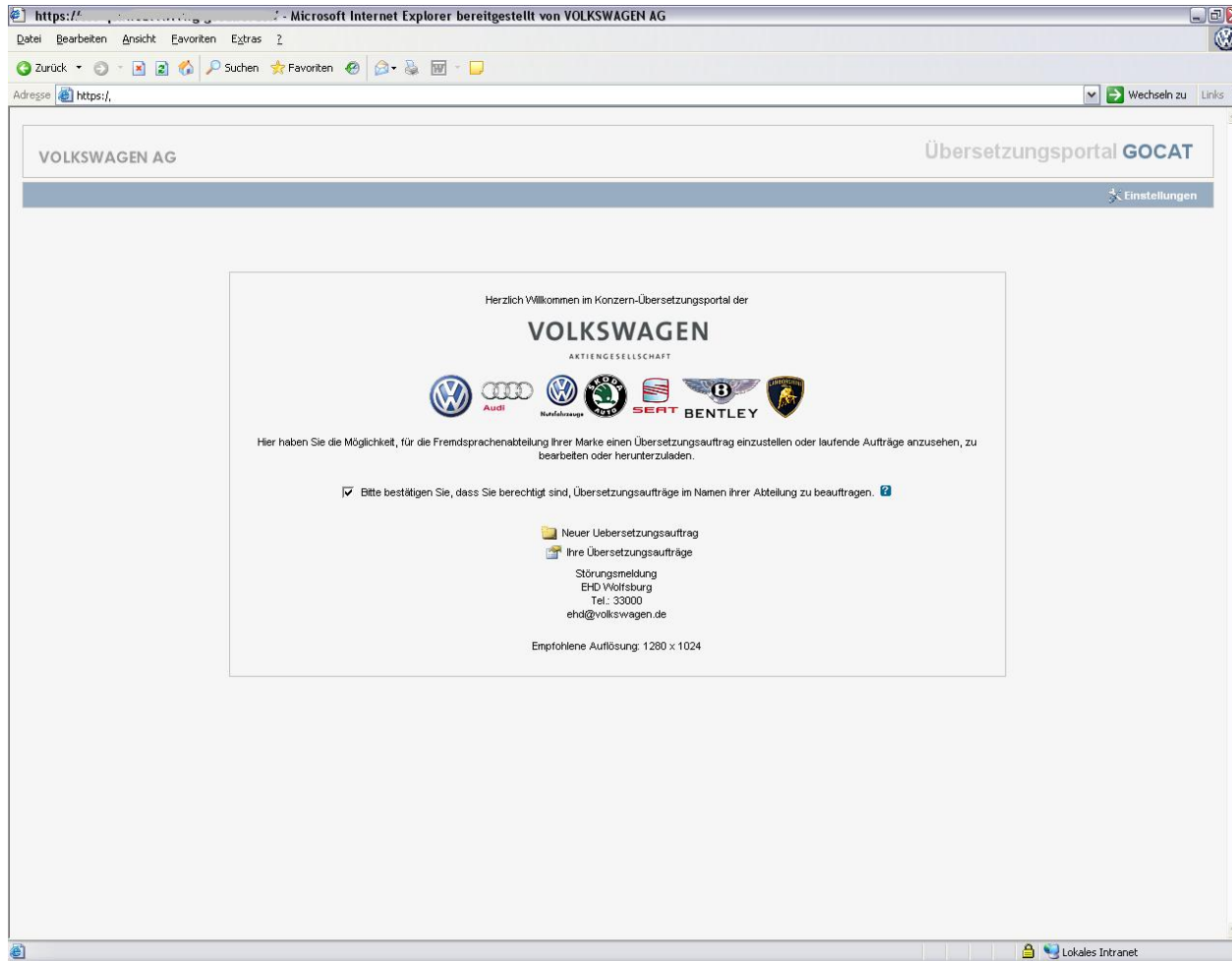
Übersetzungsaufträge unter GOCAT abwickeln

Rolle des Projektmanagers der Marke im Gesamtübersetzungsprozess



Systemkomponenten von GOCAT

Manuelle Beauftragung in 5 Schritten



- Ermöglicht dem Kunden das Einstellen von Aufträgen
- Kunde muss interner Mitarbeiter des Volkswagen-Konzerns sein

Systemkomponenten von GOCAT

Manuelle Beauftragung in 5 Schritten

VOLKSWAGEN AG
Übersetzungsportal GOCAT

[Einstellungen](#)

Auftraggeber

[Weiter](#)
[Schließen](#)

1
→

2
Sprachen

→

3
Datenaupload

→

4
Bestätigung

→

5
Absenden

Auftraggeber

Marke und Standort des Auftraggebers	VW 11 (WOB) ?
Vorname des Auftraggebers	Max
Name des Auftraggebers	Mustermann
Abteilung des Auftraggebers	K-TST
Telefon des Auftraggebers	05361/123456
Fax des Auftraggebers	05361/123457
E-Mail des Auftraggebers	max.mustermann@volkswagen.de
E-Mail des Auftraggebers (Wiederholung)	max.mustermann@volkswagen.de

Angaben zu einem Stellvertreter, welcher Zugriff auf die Übersetzungsaufträge haben darf (optional)

Vorname des Stellvertreters	Udo
Name des Stellvertreters	Mustermann
Abteilung des Stellvertreters	K-TST
Telefon des Stellvertreters	05361/123458
Fax des Stellvertreters	05361/123459
E-Mail des Stellvertreters	udo.mustermann@volkswagen.de
E-Mail des Stellvertreters (Wiederholung)	udo.mustermann@volkswagen.de

Kontierung

Werkauftragsnummer	<input type="text"/>	?
Abrufauftragsnummer	390	?
Kostenart	49520000 - Kostenart	?
Anfordernde Kostenstelle	1943	
Zu belastende Kostenstelle	1943	
Budgetverantwortliche(r)	Budgetverantwortlicher	

vw14 - vw14's forename vw14's surname (vw14's department)
V1.0.0.0 (1054)

Wizard-Funktion:

- Identifizierung des Auftraggebers

Systemkomponenten von GOCAT

Manuelle Beauftragung in 5 Schritten

VOLKSWAGEN AG Übersetzungsportal GOCAT

[Einstellungen](#)

Sprachen Zurück Weiter Schließen

1 Auftraggeber → **2 Sprachen** → 3 Datenupload → 4 Bestätigung → 5 Absenden

Sprachen

Quellsprache der zu übersetzenden Dokumente	Zielsprache(n)
Deutsch (Deutschland)	Bulgarisch (Bulgarien) Chinesisch (China, simplified (zh-CN)) Chinesisch (China, traditional (zh-TW)) Deutsch (Deutschland) Dänisch (Dänemark) Englisch (Vereinigte Staaten) Estnisch (Estland) Finnisch (Finnland) Französisch (Kanada) Griechisch (Griechenland) Japanisch (Japan) Koreanisch (Korea) Kroatisch (Kroatien) Lettisch (Lettland) Litauisch (Litauen) Malaysisch (Malaysia) Mazedonisch (Mazedonien) Niederländisch (Niederlande) Norwegisch (Norwegen) Polnisch (Polen) Portugiesisch (Brasilien) Portugiesisch (Portugal) Rumänisch (Rumänien) Russisch (Russland) Schwedisch (Schweden) Serbisch (Serbien) Slowakisch (Slowakei) Slowenisch (Slowenien) Spanisch (Mexiko) Thailändisch (Thailand)

[Sprache kopieren](#)
[Sprache entfernen](#)

Wizard-Funktion:

- Identifizierung des Auftraggebers
- Sprachenauswahl

Systemkomponenten von GOCAT

Manuelle Beauftragung in 5 Schritten

VOLKSWAGEN AG Übersetzungsportal GOCAT

Datenupload Zurück Weiter Schließen

1 Auftraggeber → 2 Sprachen → 3 **Datenupload** → 4 Bestätigung → 5 Absenden

Übersetzungsrelevante Dateien

Titel (Beschreibung des Dokuments) Präsentation über EcoFuel TSI

Übersetzungswunschtermin 17.02.2010

Übersetzungsrelevante Dateien

+ Datei hinzufügen... ✖ Alle Dateien löschen

C:\Across_Test_Uebersetzungen_2009\Testdokumente\Ec
Done löschen

Alle hochgeladenen Dateien löschen

Dateiname C:\Across_Test_Uebersetzungen_2009
Testdokumente\EcoFuel_TSI_Doppelaufladung_de.ppt
Dateigröße 261120 Bytes

Datenklassifizierung Offen mehr...

Bemerkungen

Beistellungen

+ Datei hinzufügen... ✖ Alle Dateien löschen

C:\Across_Test_Uebersetzungen_2009\Präsentationen\A
Done löschen

Dateiname C:\Across_Test_Uebersetzungen_2009
Präsentationen\Mitarbeiter.bmp
Dateigröße 7734 Bytes

Wizard-Funktion:

- Identifizierung des Auftraggebers
- Sprachenauswahl
- Hochladen von Daten

Systemkomponenten von GOCAT

Manuelle Beauftragung in 5 Schritten

VOLKSWAGEN AG
Übersetzungsportal GOCAT

Einstellungen

Bestätigung
Zurück Absenden Schließen

1 Auftraggeber
→
2 Sprachen
→
3 Datenupload
→
4 Bestätigung
→
5 Absenden

Kontierung

Anforderungsnummer	243324982
Werkauftragsnummer	12345678
Kostenart	49520000
Anfordernde Kostenstelle	1943
Zu belastende Kostenstelle	1943
Budgetverantwortliche(r)	Zehnpfund

Auftraggeber

Marke und Standort des Auftraggebers	VW 11 (WOB)
Vorname des Auftraggebers	Jean-Marc
Name des Auftraggebers	Dalla-Zuanna
Abteilung des Auftraggebers	VST-1/3
Telefon des Auftraggebers	+49-5361-9-23149
Fax des Auftraggebers	+49-5361-9-72453
E-Mail des Auftraggebers	jean-marc.dalla-zuanna@volkswagen.de

Angaben zu einem Stellvertreter, welcher Zugriff auf die Übersetzungsaufträge haben darf (optional)

Vorname des Stellvertreters	Andreas
Name des Stellvertreters	Spalinger
Abteilung des Stellvertreters	VST-1/3
Telefon des Stellvertreters	23149
Fax des Stellvertreters	
E-Mail des Stellvertreters	andreas.spalinger@volkswagen.de

Gewählte Quell- und Zielsprachen

Quellsprache der zu übersetzenden Dokumente	Deutsch (Deutschland)
Zielsprache(n)	Englisch (Vereinigtes Königreich) Französisch (Frankreich)

Wizard-Funktion:

- Identifizierung des Auftraggebers
- Sprachenauswahl
- Hochladen von Daten
- Bestätigung
- Absenden des Auftrags

Systemkomponenten von GOCAT

Manuelle Beauftragung in 5 Schritten

VOLKSWAGEN AG
Übersetzungsportal GOCAT

Einstellungen
Schließen

Ihre Aufträge

Aktualisieren

Reklamieren	Ü-Auftragsnr. ▲	Abrufauftragsnr. ▼	Titel des Paketes ▼	Quellsprache ▼	Zielsprache(n) ▲	Lieferdatum ▼	Status ▼	Download	Heruntergeladen am ▼	Löschdatum' ▼
	967	243324895	Vertrag	Deutsch (Deutschland)	Französisch (Frankreich)	08.12.2009	In Bearbeitung			
	1035	243324952	test 14. Januar 2010	Deutsch (Deutschland)	Italienisch (Italien)	18.01.2010	In Übersetzung			
	1087	243324982	Präsentation eines Fahrzeugs	Deutsch (Deutschland)	Französisch (Frankreich)	18.03.2010	Zugewiesen			
	1096	243324985	Test 09.02.2010	Deutsch (Deutschland)	Französisch (Frankreich)	10.02.2010	In Übersetzung			
	1133	243324998	Kurzer Test 2 für Layoutnachbearbeitung	Deutsch (Deutschland)	Französisch (Frankreich)	05.03.2010	Zugewiesen			

* Bereitstellungszeitraum der fertigen Dokumente nach dem Download: 14 Tage. Danach werden die Übersetzungen gelöscht.

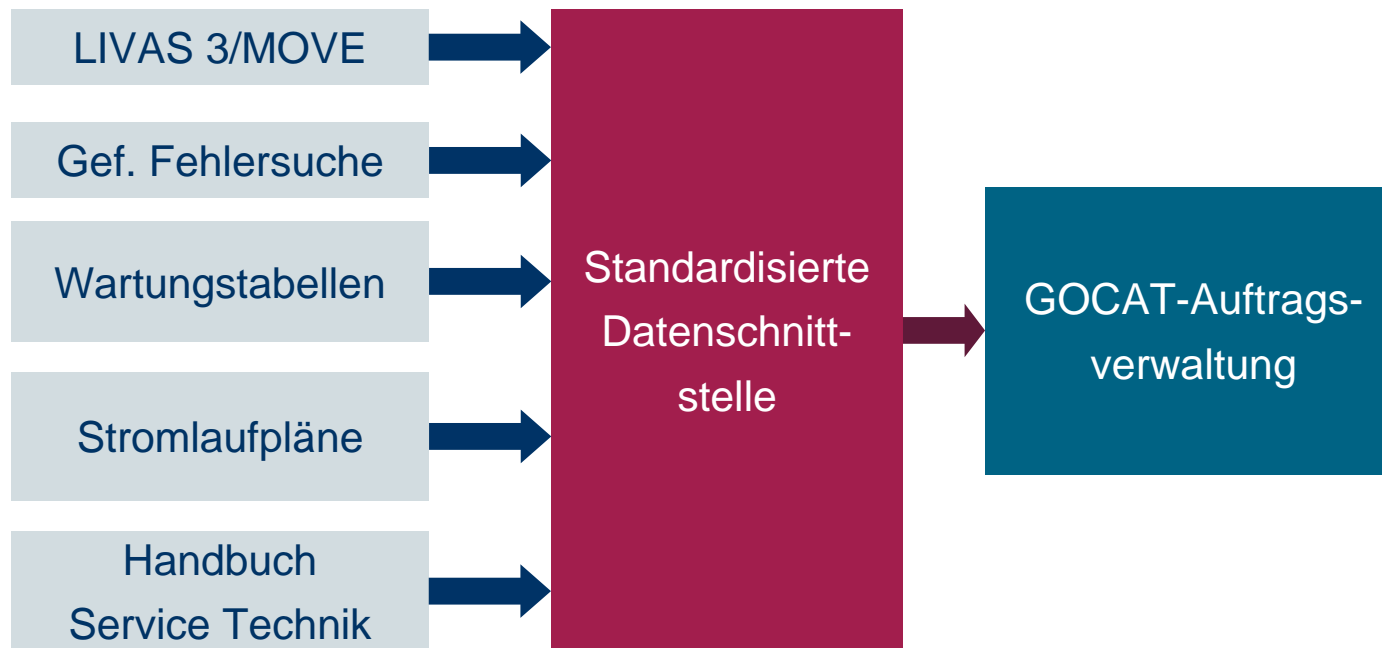
DV60DAL - Jean-Marc Dalla-Zuanna (VST-1/3)
VI 0.2.0 (r2391)



- Auftragseingang wird dem Auftraggeber automatisch per E-Mail bestätigt
- Übersicht der aktuellen Übersetzungsaufträge
- Auftraggeber wird nach Bereitstellung der Übersetzung automatisch per E-Mail benachrichtigt
- Fertige Dokumente werden 14 Tage nach dem Herunterladen gelöscht → Möglichkeit zu reklamieren

Systemkomponenten von GOCAT

Automatische Beauftragung*



- Automatisches Einstellen von Aufträgen ins Übersetzungsportal
- Übertragung über standardisierte Datenschnittstelle
- Kunde wird durch externes Redaktionssystem repräsentiert
- Workflowtemplates ermöglichen einen vordefinierten Workflow → kein Eingreifen durch Projektmanager der Marke notwendig

* Diese Funktion ist noch in der Entwicklung, d.h. es wurden noch keine externen Redaktionssysteme angebunden.

Systemkomponenten von GOCAT

Übersicht der Auftragsverwaltung

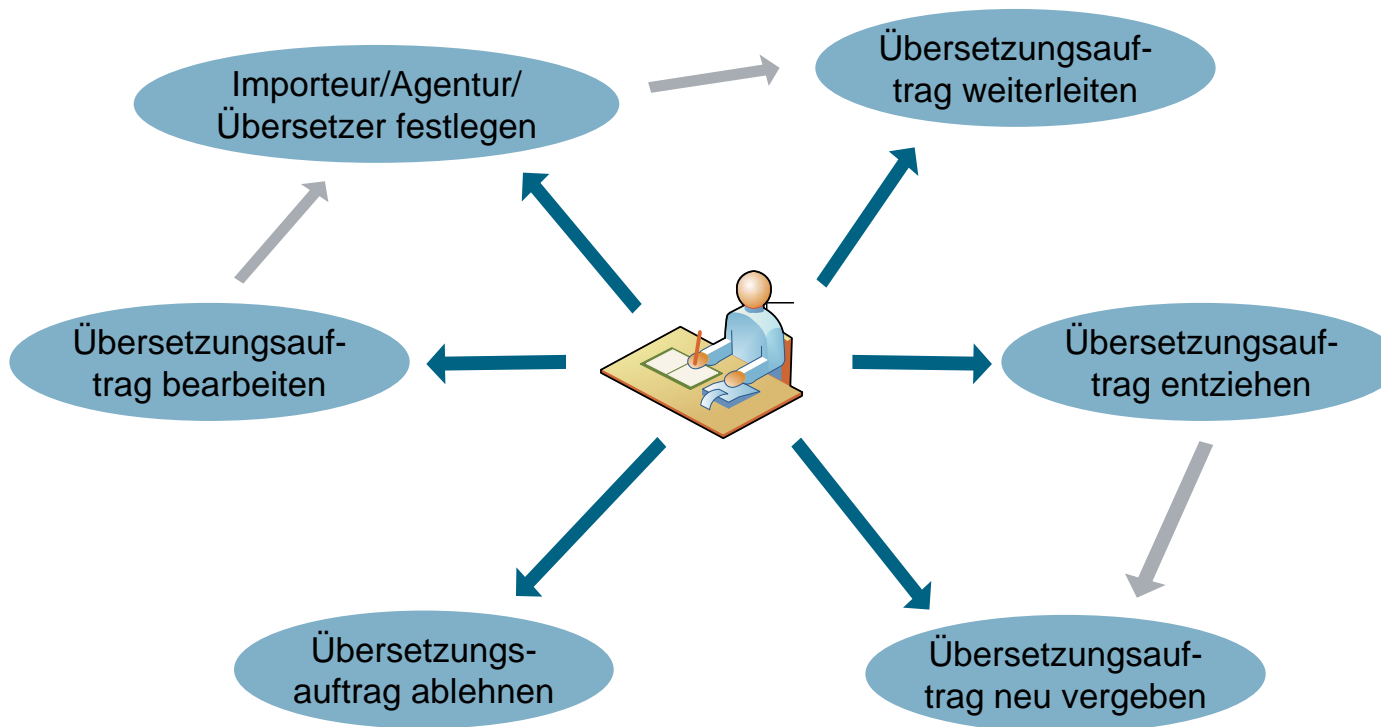
The screenshot shows the GOCAT web application interface. The browser title is 'Übersetzungsauftrag 1096 - Microsoft Internet Explorer bereitgestellt von VOLKSWAGEN AG'. The address bar shows 'https://sso-qi.wob.vw.vwg/gocat/project/index.jsf'. The main content area is titled 'Übersetzungsportal GOCAT' and includes a navigation bar with 'Verwaltung', 'Aufträge', 'Archiv', 'Statistiken', and 'Across'. A search bar is on the left. The main area displays details for 'Übersetzungsauftrag 1096', including a table of order details and a customer information section. Numbered callouts (1-5) highlight key features: 1. Hauptmenü mit Inbox und Auftragsbox; 2. Projektfilter; 3. Menüleiste; 4. Arbeitsbereich; 5. Auftragsaktionen.

- Weboberfläche des Projektmanagers
- Verwalten, Delegieren und Überwachen von Übersetzungsaufträgen möglich
- Eingriff in Workflow jederzeit möglich
- Kosten- und Terminkontrolle
- Qualitätskontrolle der fertigen Übersetzungen

① Hauptmenü mit Inbox und Auftragsbox ② Projektfilter ③ Menüleiste
 ④ Arbeitsbereich ⑤ Auftragsaktionen

Übersetzungsaufträge unter GOCAT abwickeln

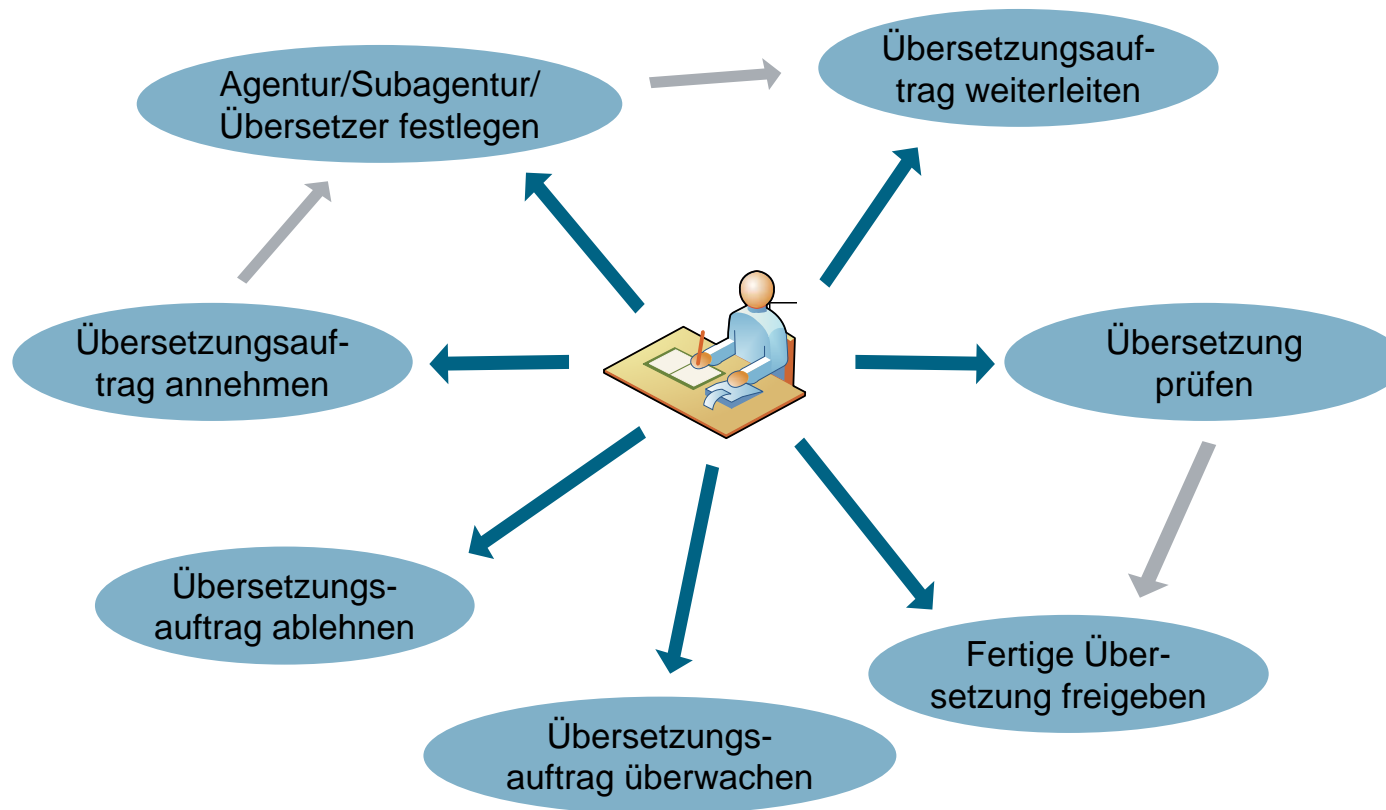
Aufgaben des Projektmanagers der Marke



- zentraler Punkt im Übersetzungsauftragsprozess
- kann stets korrigierend in Übersetzungsworkflow eingreifen

Übersetzungsaufträge unter GOCAT abwickeln

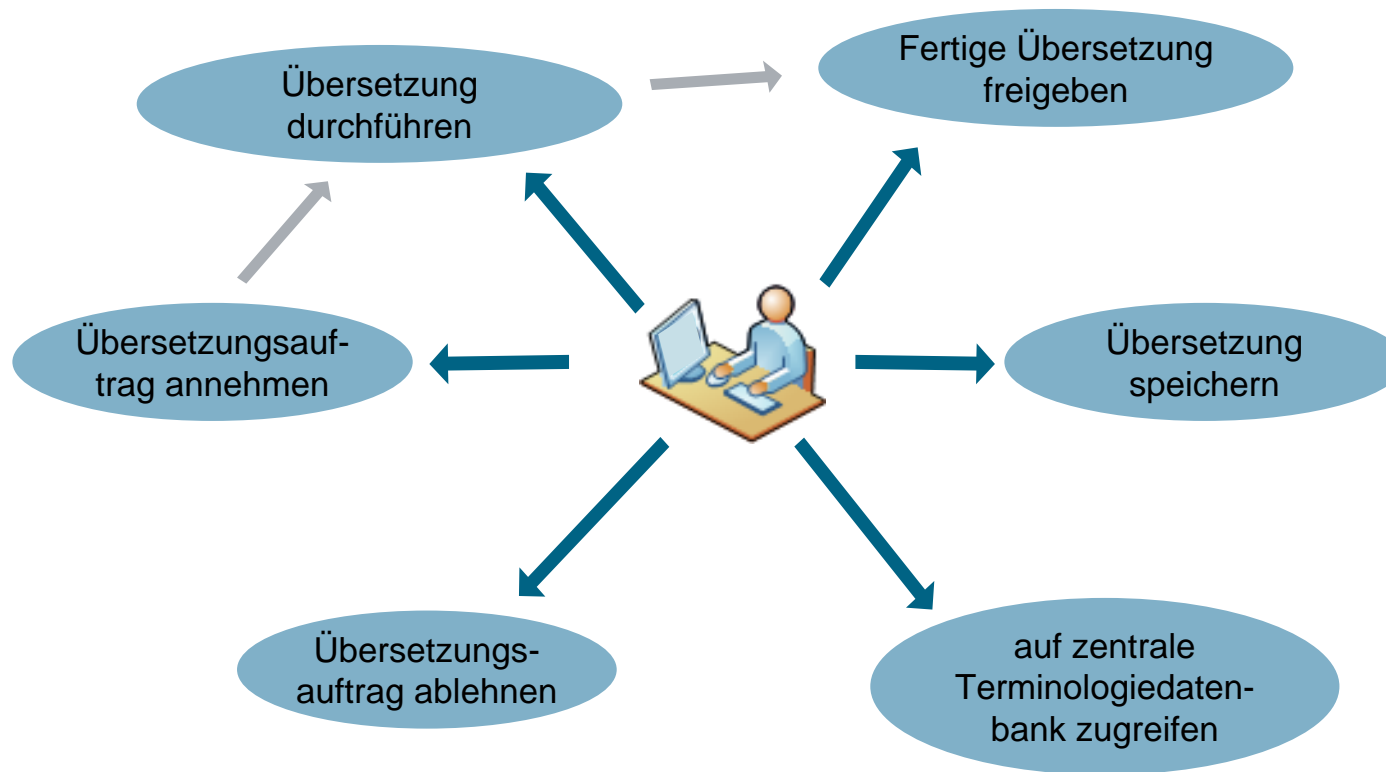
Aufgaben des Projektmanagers des Importeurs bzw. der Übersetzungsagentur



- Schnittstelle Auftraggeber/Auftragnehmer
- nimmt Aufträge der Projektmanager Marke entgegen
- prüft und delegiert sie an geeignete Übersetzer/Unterauftragnehmer weiter
- überwacht Übersetzungsprozess
- greift bei Bedarf korrigierend ein
- prüft Ergebnis
- stellt Auftraggeber Zieldokument zur Verfügung

Übersetzungsaufträge unter GOCAT abwickeln

Aufgaben des Übersetzers



- Webapplikation (crossWeb)
- Zeitnaher Zugriff auf zentralen Übersetzungsspeicher
- Zeitnaher Zugriff auf zentrale Terminologiedatenbank

Aktueller Stand

Dez. 2009	Jan. 2010	Feb. 2010	März 2010
Start Produktivumgebung mit manueller Beauftragung	Patch F10 in Produktivumgebung Start Pilotbetrieb mit ausgewählten Importeuren und externen Übersetzungsdienstleistern	Progressiver Übergang in Regelbetrieb	Patch F15 in Produktivumgebung Allmähliche Einbindung aller Importeure und externen Übersetzungsdienstleister Stufenweise Migration der Trados Translation Memories

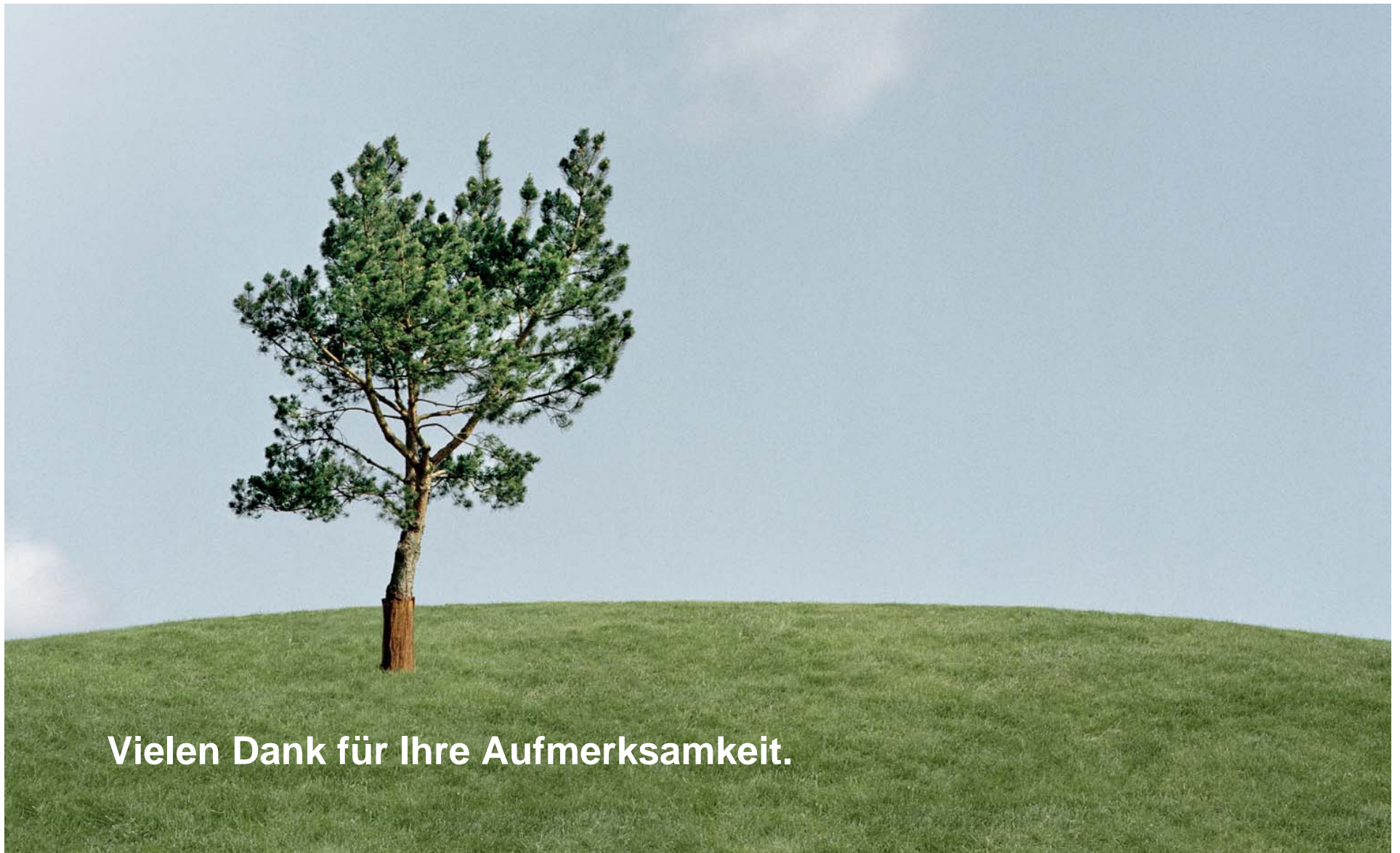
Ausblick



2010

2011

- **Stabilisierungsphase**
- **Start der automatischen Beauftragung** mit der Anbindung von LIVAS-3/MOVE, dem Redaktions- und Publikationssystem für Werkstattinformationen und Bordbücher
- **Anpassungen von crossTerm-Client und crossTerm-Web:**
Templates für Export- und Importeinstellungen, Gruppierung der Suchergebnisse nach crossTerm-Instanzen, gleichzeitige Bearbeitung mehrerer Einträge, Konkordanzsuche mit zusätzlichen Informationen, Erstellung von Layouts im crossTerm Manager, Index-Suche für nicht natürliche Sprachen, ...
- **Implementierung zusätzlicher Funktionen in crossWeb**
- **Anbindung weiterer Redaktionssysteme**



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.